

David Baker, baritone
Senior Recital Translations
May 4, 2021

An die ferne Geliebte – Beethoven

Auf dem Hügel sitz ich spähend

Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.
Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.
Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.
Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!
Denn vor Liebesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht!

Wo die Berge so blau

Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!
Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!
Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

I sit on the hill, gazing

I sit on the hill, gazing
Into the misty blue countryside,
Towards the distant meadows
Where, my love, I first found you.
Now I'm far away from you,
Mountain and valley intervene
Between us and our peace,
Our happiness and our pain.
Ah, you cannot see the fiery gaze
That wings its way towards you,
And my sighs are lost
In the space that comes between us.
Will nothing ever reach you again?
Will nothing be love's messenger?
I shall sing, sing songs
That speak to you of my distress!
For sounds of singing put to flight
All space and all time;
And a loving heart is reached
By what a loving heart has hallowed!

Where the blue mountains

Where the blue mountains
From the misty grey
Look out towards me,
Where the sun's glow fades,
Where the clouds scud by –
There would I be!
There, in the peaceful valley,
Pain and torment cease.
Where among the rocks
The primrose meditates in silence,
And the wind blows so softly –
There would I be!
I am driven to the musing wood
By the power of love,
Inner pain.
Ah, nothing could tempt me from here,
If I were able, my love,
To be with you eternally!

Leichte Segler in den Höhen

Leichte Segler in den Höhen,
Und du, Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüßt sie mir viel tausendmal.
Seht ihr, Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelssaal.
Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich fallb und kahl.
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.
Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.
Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

Diese Wolken in den Höhen

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein munterer Zug,
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!
Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wühlen. –
Teilt ich mit euch diese Lust!
Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

Es kehret der Maien, es blühet die Au

Es kehret der Maien,
Es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen
So milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret
Zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig
Ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Light clouds sailing on high

Light clouds sailing on high,
And you, narrow little brook,
If you catch sight of my love,
Greet her a thousand times.
If, clouds, you see her walking
Thoughtful in the silent valley,
Let my image loom before her
In the airy vaults of heaven.
If she be standing by the bushes
Autumn has turned fallow and bare,
Pour out to her my fate,
Pour out, you birds, my torment.
Soft west winds, waft my sighs
To her my heart has chosen –
Sighs that fade away
Like the sun's last ray.
Whisper to her my entreaties,
Let her, narrow little brook,
Truly see in your ripples
My never-ending tears!

These clouds on high

These clouds on high,
This cheerful flight of birds
Will see you, O gracious one.
Take me lightly winging too!
These west winds will playfully
Blow about your cheeks and breast,
Will ruffle your silken tresses. –
Would I might share that joy!
This brooklet hastens eagerly
To you from those hills.
If she's reflected in you,
Flows directly back to me!

May returns, the meadow blooms

May returns,
The meadow blooms.
The breezes blow
So gentle, so mild,
The babbling brooks flow again,
The swallow returns
To its rooftop home,
And eagerly builds
Her bridal chamber,
Where love shall dwell.

Sie bringt sich geschäftig
Von kreuz und von Quer
Manch weicheres Stück
Zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die Kleinen.
Nun wohnen die Gatten
Beisammen so treu,
Was Winter geschieden,
Verband nun der Mai,
Was liebet, das weiß er zu einen.
Es kehret der Maien,
Es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen
So milde, so lau;
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.
Wenn alles, was liebet,
Der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe
Kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

Nimm sie hin den, diese Lieder

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang!
Wenn das Dämmerungsrot dann ziehet
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglüheth
Hinter jener Bergeshöh;
Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräng erklungen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:
Dann vor diesen Liedern weichet
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreichet
Was ein liebend Herz geweiht!

L'Invitation au voyage – Duparc

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés

She busily brings
From every direction
Many soft scraps
For the bridal bed,
Many warm scraps for her young.
Now the pair lives
Faithfully together,
What winter parted,
May has joined,
For May can unite all who love.
May returns,
The meadow blooms.
The breezes blow
So gentle, so mild;
I alone cannot move on.
When spring unites
All lovers,
Our love alone
Knows no spring,
And tears are its only gain.

Accept, then, these songs

Accept, then, these songs
I sang for you, beloved;
Sing them again at evening
To the lute's sweet sound!
As the red light of evening draws
Towards the calm blue lake,
And its last rays fade
Behind those mountain heights;
And you sing what I sang
From a full heart
With no display of art,
Aware only of longing:
Then, at these songs,
The distance that parted us shall recede,
And a loving heart be reached
By what a loving heart has hallowed!

Invitation to journey

My child, my sister,
Think how sweet
To journey there and live together!
To love as we please,
To love and die
In the land that is like you!
The watery suns
Of those hazy skies

Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté!

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
-Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté!

Bella siccome un angelo – Donizetti

Bella siccome un angelo
in terra pellegrino,
fresca siccome il giglio
che s'apre sul mattino,
occhio che parla e ride,
sguardo che i cor conquide,
chioma che vince l'ebano,
sorriso incantator.

Alma innocente, ingenua,
che sè medesima ignora;
modestia impareggiabile,
bontà che v'innamora.
Ai miseri pietosa,
gentil, dolce, amorosa,
il cel l'ha fatta nascere
per far beato un cor.

La vendetta – Mozart

La vendetta, oh, la vendetta,
È un piacer serbato ai saggi.
L'obliar l'onte, gli oltraggi,
È bassezza, è ognor viltà.

Hold for my spirit
The same mysterious charms
As your treacherous eyes
Shining through their tears.

There - nothing but order and beauty dwell,
Abundance, calm, and sensuous delight.

See on those canals
Those vessels sleeping,
Vessels with a restless soul;
To satisfy
Your slightest desire
They come from the ends of the earth.
The setting suns
Clothe the fields,
Canals and all the town
With hyacinth and gold;
The world falls asleep
In a warm light.

There - nothing but order and beauty dwell,
Abundance, calm, and sensuous delight.

Beautiful as an angel

Beautiful as an angel
in pilgrim land,
fresh as the lily
that opens in the morning,
eye that speaks and laughs,
look that the cores conquer,
crown that wins the ebony,
smile incantator.

Alma innocent, naive,
that he himself ignores;
unparalleled modesty,
goodness that falls in love with you.
To the pitiful pitiful,
gentle, sweet, loving,
the cel gave birth to it
to make a heart happy.

Vengeance

Vengeance, oh vengeance
Is a pleasure for the wise
Forgetting shames and insults
Is a sign of lowness and cowardice

Coll'astuzia... coll'arguzia,
Col giudizio, col criterio
Si potrebbe...
Il fatto è serio,
Ma credet si farà.

Se tutto il codice dovessi volgere,
Se tutto l'indice dovessi leggere,
Con un equivoco, con un sinonimo,
Qualche garbuglio si troverà.
Tutta Siviglia conosce Bartolo,
Il birbo Figaro vinto sarà!

Allerseelen – Strauss

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Atern trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.
Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.
Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm am mein Herz, daß ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

Auf dem Wasser zu singen – Schubert

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;
Ach, auf der Freude sanft schimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines
Winket uns freundlich der rötliche Schein;
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
Atmet die Seel' im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und heute die Zeit,
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

With cunning, with wit
With wisdom, with common sense,
It could be done...
The issue is serious
But believe me, it will be done

Even if I had to turn all the codex
Even if I had to read all the index
By using a misunderstanding, by using a synonymous
We will find a tangle
All Seville knows Bartolo
Figaro the rascal will be defeated!

All Souls' Day

Set on the table the fragrant mignonettes,
Bring in the last red asters,
And let us talk of love again
As once in May.
Give me your hand to press in secret,
And if people see, I do not care,
Give me but one of your sweet glances
As once in May.
Each grave today has flowers and is fragrant,
One day each year is devoted to the dead;
Come to my heart and so be mine again,
As once in May.

To be sung on the water

Amid the shimmer of the mirroring waves
the rocking boat glides, swan-like,
on gently shimmering waves of joy.
The soul, too, glides like a boat.
For from the sky the setting sun
dances upon the waves around the boat.

Above the tree-tops of the western grove
the red glow beckons kindly to us;
beneath the branches of the eastern grove
the reeds whisper in the red glow.
The soul breathes the joy of heaven,
the peace of the grove, in the reddening glow.

Alas, with dewy wings
time vanishes from me on the rocking waves.
Tomorrow let time again vanish with shimmering
wings, as it did yesterday and today,
until, on higher, more radiant wings,
I myself vanish from the flux of time.

An die Musik – Schubert

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,
Hast mich in eine bessre Welt entrückt!
Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen,
Ein süsser, heiliger Akkord von dir
Den Himmel bessrer Zeiten mir erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

Auf dem See – Schubert

Und frische Nahrung, neues Blut
Saug' ich aus freier Welt;
Wie ist Natur so hold und gut,
Die mich am Busen hält!

Die Welle wiegen unsern
Kahn Im Rudertakt hinauf,
Und Berge, wolzig himmelan,
Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
Goldne Träume, kommt ihr wieder?
Weg, du Traum! so gold du bist;
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken
Tausend schwebende Sterne,
Weiche Nebel trinken
Rings die türmende Ferne;

Morgenwind umflügelt
Die beschattete Bucht,
Und im See bespiegelt
Sich die reifende Frucht

Erlkönig – Schubert

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind:
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

To Music

Beloved art, in how many a bleak hour,
when I am enmeshed in life's tumultuous round,
have you kindled my heart to the warmth of love,
and borne me away to a better world!
Often a sigh, escaping from your harp,
a sweet, celestial chord
has revealed to me a heaven of happier times.
Beloved art, for this I thank you!

On the lake

And fresh nourishment, new blood
I suck from these open spaces;
How sweet and kindly Nature is,
Who holds me to her breast!

The waves cradle our boat
To the rhythm of the oars,
And mountains, soaring skywards in cloud,
Meet us in our path.

Why, my eyes, do you look down?
Golden dreams, will you return?
Away, O dream, however golden;
Here too is love and life.

Stars in their thousands
Drift and glitter on the waves,
Gentle mists drink in
The towering skyline;

Morning breezes flutter
Round the shaded bay,
And the ripening fruit
Is reflected in the lake.

The Erlking

Who rides so late through the night and wind?
It is the father with his child.
He has the boy in his arms;
he holds him safely, he keeps him warm.

‘My son, why do you hide your face in fear?’
‘Father, can you not see the Erlking?
The Erlking with his crown and tail?’
‘My son, it is a streak of mist.’

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Rein
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“
„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

‘Sweet child, come with me.
I’ll play wonderful games with you.
Many a pretty flower grows on the shore;
my mother has many a golden robe.’

‘Father, father, do you not hear
what the Erlking softly promises me?’
‘Calm, be calm, my child:
the wind is rustling in the withered leaves.’

‘Won’t you come with me, my fine lad?
My daughters shall wait upon you;
my daughters lead the nightly dance,
and will rock you, and dance, and sing you to sleep.’

‘Father, father, can you not see
Erlking’s daughters there in the darkness?’
‘My son, my son, I can see clearly:
it is the old grey willows gleaming.’

‘I love you, your fair form allures me,
and if you don’t come willingly, I’ll use force.’
‘Father, father, now he’s seizing me!
The Erlking has hurt me!’

The father shudders, he rides swiftly,
he holds the moaning child in his arms;
with one last effort he reaches home;
the child lay dead in his arms.